

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

***ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ***

*Кафедра теории и практики перевода*

***КОММУНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД***

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

*Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение*  
*Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных*  
*отношений»*

Форма обучения - *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2020

# КОММУНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Рабочая программа дисциплины

**Составитель:**

канд.филол.н, доцент кафедры теории и практики перевода *Е.И. Кондрашина*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 1 от 30.08.2020

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>1. Пояснительная записка</b>	<b>4</b>
1.1 Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	9
<b>2. Структура дисциплины</b>	<b>9</b>
<b>3. Содержание дисциплины</b>	<b>19</b>
<b>4. Образовательные технологии</b>	<b>20</b>
<b>5. Оценка планируемых результатов обучения</b>	<b>21</b>
5.1. Система оценивания	21
5.2. Критерии выставления оценок	22
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	22
<b>6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</b>	<b>27</b>
<b>7. Материально-техническое обеспечение дисциплины</b>	<b>29</b>
<b>8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья</b>	<b>29</b>
<b>9. Методические материалы</b>	<b>30</b>
<b>Приложения</b>	<b>31</b>
Приложение 1. Аннотация дисциплины	31

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1.1. Цели и задачи курса

Курс «Коммунальный перевод» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

**Цель** – научить работе переводчика в разных ситуациях– от допроса в суде или полицейском участке до приема у врача или психотерапевта, собеседования в школе или общения с сотрудником социальной службы, а также участия в индивидуальных или групповых программах адаптации, ситуация посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф. Коммунальный перевод - одно из самых современных направлений в развитии деятельности устного переводчика: перевод в медицинских, судебных и административных учреждениях. **Предметом** дисциплины является устный перевод при общении представителей государственных органов власти или неправительственных организаций с различными социальными группами: эмигрантами, беженцами и меньшинствами.

**Задачи:** изучить не только специальную терминологию в данных областях, но также Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика. Помимо знаний и профессиональных умений коммунальному переводчику требуется “атлетически развитая” эмоциональная система и психическая устойчивость. Данные психологические навыки, как неотъемлемая часть требований, предъявляемых к профессиональному переводчику, также отрабатываются на занятиях по изучаемой дисциплине.

### 1.2. Формируемые компетенции , соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенций	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
------------------	------------------------	---

ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода	<p><b>Знать</b> специальную терминологию</p> <p><b>Уметь</b> адаптироваться к ситуации</p> <p><b>Владеть</b> навыками устного перевода навыками</p>	•
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических норм текста перевода	<p>Знать специальную терминологию</p> <p>Уметь адаптироваться к ситуации</p> <p>Владеть навыками устного перевода навыками</p>	
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);	<p>• <b>Знать</b> специальную терминологию</p> <p><b>Уметь</b> переводить в ситуации посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф</p> <p><b>Владеть</b> навыками устного перевода</p>	
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<p><b>Знать</b> специальную терминологию</p> <p>Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика</p> <p><b>Уметь</b> переводить в ситуации посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф</p> <p><b>Владеть</b> навыками двустороннего перевода специальных текстов и поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика</p>	
ПСК-.3.2	способность выявлять и устранять причины коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	<p><b>Знать</b> Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика</p> <p><b>Уметь</b> *адаптироваться к ситуации</p> <p>* переводить в ситуации посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф</p> <p><b>Владеть</b> навыками двустороннего перевода специальных текстов и поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика</p>	
ПСК -3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	<p><b>Знать</b> Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика</p> <p><b>Уметь</b> *адаптироваться к ситуации</p> <p>* переводить в ситуации посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф</p> <p><b>Владеть</b> навыками двустороннего перевода специальных текстов и поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика</p>	

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки семинарских занятий, промежуточная аттестация в форме зачета. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (48 часов), самостоятельная работа студента (24 ч.).

### **1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы**

Курс «Коммунальный перевод» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс первого иностранного языка: английский», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

## **2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ**

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки семинарских занятий, промежуточная аттестация в форме зачета.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (48 часов), самостоятельная работа студента (24 ч.).

### **Тематический план учебной дисциплины**

	<b>Раздел</b>	<b>Се-</b>	<b>Виды учебной работы (в часах)</b>	<b>Формы текущего кон- троля успеваемости</b>
--	---------------	------------	--	---

№ п/п	Дисциплины		Семинары		Промежу- точная атте- стация	само- стоятель-ная работа	<i>(по неделям семестра)</i> Форма промежуточ- ной аттестации <i>(по</i> <i>семестрам)</i>
1	Раздел 1 Цели и задачи коммунального перевода. Профессиональный и этический кодекс коммунального переводчика			6			Выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод.
2	Тема 2 Правила перевода в образовательных и социальных учреждениях			6			Выполнение заданий по Этический и профессиональный кодекс переводчика новой и пройденной лексике. Перевод.
3	Тема 3 Уголовное право. Представление переводчика в суде			4			Выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод.
4	Тема 4 Виды уголовных преступлений			6			Перевод фрагмента текста
5	Тема 5 Суд. Правила перевода в суде			4			Выполнение заданий по новой и пройденной лексике.
6	Тема 6 Виды судебных наказаний			6			Выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод.
7	Тема 7 Правила поведения коммунального переводчика в медицинском			8			Выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод.

	учреждении						
8	Тема 8 Анатомия человека и медицинские исследования			8			Выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод.
	Зачет с оценкой						<b>Зачет по билетам</b>
	Итого			48			

### 3.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1	Цели и задачи коммунального перевода. Профессиональный и этический кодекс коммунального переводчика	
Тема 2	Правила перевода в образовательных и социальных организациях	
Тема 3	Уголовное право. Представление коммунального переводчика в суде	
Тема 4	Судопроизводство . Правила перевода в суде	
Тема 5	Виды судебных наказаний. Суды первой и второй инстанции	
Тема 6	Этический и профессиональный кодекс поведения коммунального переводчика в медицинских учреждениях	
Тема 7	Анатомия человека и медицинские исследования	
Тема 8	Ошибки, совершаемые переводчиком и их решение	

### 4.Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Цели и задачи коммунального перевода. Профессиональный и этический кодекс коммунального переводчика	<i>Семинар</i>  <i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЕ</i>  <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Вводная лекция с использованием видеоматериалов.</i> <i>Устный перевод с использованием видеоматериалов</i>  <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i>

2	Правила перевода в образовательных и социальных организациях	Семинар  <i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЕ</i>  Самостоятельная работа	Устный перевод с использованием видеоматериалов  Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
3	Уголовное право. Представление коммунального переводчика в суде	Семинар  <i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЕ</i>  Самостоятельная работа	Изучение лексического материала по данной тематике Устный перевод с использованием видеоматериалов  Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
4	Судопроизводство . Правила перевода в суде	Семинар  <i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЕ</i>  Самостоятельная работа	Изучение лексического материала по данной тематике Устный перевод с использованием видеоматериалов  Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
5	Виды судебных наказаний. Суды первой и второй инстанции	Семинар  <i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЕ</i>  Самостоятельная работа	Изучение лексического материала по данной тематике Устный перевод с использованием видеоматериалов  Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
6	Этический и профессиональный кодекс поведения коммунального переводчика в медицинских учреждениях	Семинар  <i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЕ</i>  Самостоятельная работа	Изучение лексического материала по данной тематике Устный перевод с использованием видеоматериалов  Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
7	Анатомия человека и медицинские исследования	Семинар  <i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЕ</i>  Самостоятельная работа	Изучение лексического материала по данной тематике Устный перевод с использованием видеоматериалов  Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
8	Ошибки, совершаемые переводчиком и их решение	Семинар  <i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЕ</i>  Самостоятельная работа	Изучение лексического материала по данной тематике Устный перевод с использованием видеоматериалов  Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты

Курс предполагает использование студентами в рамках самостоятельной работы сети Интернет и иных информационных технологий для поиска и анализа информации, работы с базами данных.

Практические занятия по курсу «Коммунальный перевод» носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания<sup>1</sup>

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация:		40 баллов
тест и перевод		
Итого за семестр (дисциплину) зачёт с оценкой		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
--------------------	--------------------	------------

<sup>1</sup> Система оценивания выстраивается в соответствии с учебным планом, где определены формы промежуточной аттестации (зачёт/зачёт с оценкой/экзамен), и структурой дисциплины, где определены формы текущего контроля. Указывается распределение баллов по формам текущего контроля и промежуточной аттестации, сроки отчётности.

95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине.

2

Для оценивания учебной деятельности студентов в рамках освоения дисциплины «Коммунальный перевод» преподаватель руководствуется следующими критериями.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/	«неудовлетво-	Выставляется обучающемуся, если он не знает на

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
F,FX	«незачтено»/не зачтено	<p>базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)<sup>3</sup>

Ниже приводятся контрольные, экзаменационные вопросы и образцы практических заданий к семинарам, которые можно использовать оценивания уровня усвоения теоретического и практического материала по курсу «Коммунальный перевод»

#### **5.3.1. Контрольные вопросы (ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПСК-3.2; ПСК-3.3)**

##### **Зачет по коммунальному переводу (ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПСК-3.2; ПСК-3.3)**

1. Explain the following ethical principles of the Community Interpreter's pledge

*Observe confidentiality*

---

*Promote communication*

*Respect professional boundaries*

*Support intercultural communication*

2. Describe **Body language, gestures and tone of voice during interpreting**

3. Translate orally short sentences from Russian into English

4. Translate into Russian

1.Explain the following ethical principles of the Community Interpreter's pledge

*Display impartiality*

*Ensure transparency*

*Promote communication*

2.Describe **Body language, gestures and tone of voice during interpreting**

3. Translate orally short sentences from Russian into English

4. Translate into Russian

1.Explain the following ethical principles of the Community Interpreter's pledge

*Respect professional boundaries*

*Support intercultural communication*

*Maintain professional conduct*

2.Describe **Body language, gestures and tone of voice during interpreting**

3.Translate orally short sentences from Russian into English

4.Translate into Russian

1.Explain the following ethical principles of the Community Interpreter's pledge

*Observe confidentiality*

*Strive for accuracy*

*Respect professional boundaries*

*Support intercultural communication*

*Maintain professional conduct*

2.Describe **Body language, gestures and tone of voice during interpreting**

3.Translate orally short sentences from Russian into English

4.Translate into Russian

1.Explain the following ethical principles of the Community Interpreter's pledge

*Respect professional boundaries*

*Support intercultural communication*

*Strive for accuracy*

*Respect professional boundaries*

*Support intercultural communication*

*Maintain professional conduct*

2. Describe **Body language, gestures and tone of voice during interpreting**
3. Translate orally short sentences from Russian into English
4. Translate into Russian

**5.3.2. Пример экзаменационного задания (ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПСК-3.2; ПСК-3.3)**

**Community Proficiency Exam**

**A. Reading and Understanding Written Material - Sentence Completion**

These questions are designed to assess applicants' ability to comprehend written material in English. Applicants are given sentences in which one or more words are missing. Applicants must select the word or phrase that best fits into the blank space so that the sentence makes the most sense. To answer the following questions, choose the word that **best** completes the given sentence.

1. Mr. Smith is \_\_\_\_\_ in his job by his lack of education.

- A. hardened
- B. hampered
- C. hallowed
- D. heightened

2. Studies have shown that longevity in the Far East is \_\_\_\_\_ to the inhabitants' wholesome diet.

- A. attributed
- B. discovered
- C. disconnected
- D. contributed

3. Both spouses were \_\_\_\_\_ about the division of their assets, as each felt they, more so than their partner, had contributed to the accumulation of their wealth.

- A. unwavering
- B. compliant
- C. contrite
- D. affable

4. The military was secretly intent on removing the dictator, so the operation planned had to be \_\_\_\_\_.

- A. complex
- B. vulnerable
- C. transparent
- D. covert

5. The judge gave the jury instructions in a \_\_\_\_\_ manner because their comprehension was critical to the case.

- A. deliberate
- B. feeble
- C. callous
- D. monotonous

6. A 'not guilty' verdict was almost \_\_\_\_\_ given the conflicting testimony of the undercover police officers.

- A. improbable
- B. indefinite
- C. inevitable
- D. far-fetched

7. The entertainer amused the crowd with his \_\_\_\_\_ mannerisms while performing his comedic routine.

- A. serious
- B. jocular
- C. distressful
- D. frivolous

8. The hiker's allergic reaction to bee stings caused him to be \_\_\_\_\_ after he was bitten by a swarm of bees.

- A. incapacitated
- B. bemused
- C. enabled
- D. coerced

Page 2 of 12

9. The defense attorney did not consider his witness' reluctance to testify as a(n) \_\_\_\_\_ to his defense since the attorney had other witnesses who saw what happened.

- A. hindrance
- B. asset
- C. opposition
- D. advantage

**10.** Although charged with grand larceny, the bank teller was careful not to \_\_\_\_\_ others who were involved in the crime for fear of retribution.

- A. oscillate
- B. intonate
- C. inundate
- D. implicate

**B. Reading and Understanding Written Material - Paragraph Comprehension**

The following questions assess applicants' ability to read and understand written material. Each question contains a reading passage followed by some questions. Applicants must first read the passage and then choose the option that best answers the stated question. Applicants should only use the information provided in the passage. They are not required to have any specialized knowledge relating to the content covered in this section. Answer question **11** based solely upon the information contained in the following passage. People who appear in a court in the State of New York have the basic right to an interpreter. Criminal defendants must be allowed to assist in their own defense by being present at their trial and being able to understand the court proceedings. The courts have ruled that criminal defendants who cannot understand English are entitled to have the proceedings interpreted for them in a language that they do understand. Failure to provide an interpreter where one is needed may void the outcome in a criminal trial. Similarly, in a civil trial, where a witness or party does not speak English, the court has the authority to appoint an interpreter. In fact, the Judiciary Law provides for the temporary appointment of an interpreter in any court, if these services are necessary. This right also applies in instances involving physical disability such as a hearing impairment.

**11.** According to the above passage, a criminal trial may be voided if:

- A. an interpreter is not provided where one is needed.
- B. any of the parties do not speak English.
- C. an interpreter was requested but was unavailable.
- D. a physical disability such as a hearing impairment is involved.

Answer questions **12** through **14** based solely upon the information contained in the following passage: Since the 1960's, there has been a veritable explosion in the use of foreign language interpreters in courtrooms. New York has been at the forefront of this issue providing access to justice for linguistic minorities from early on. The state's continuing sensitivity to the social needs and rights of those with limited proficiency in the English language has spread across the nation. Today, judicial policy in courts nationwide, has recognized that to deny the non-English speaking defendant and those with a hearing impairment the services of a court interpreter, is akin to denying someone their basic constitutional rights. Notwithstanding New York and other

states' commitment to equal access before the law, there are other hurdles to overcome. Educational institutions have yet to fully embrace the value of investing resources to educate the public about language services and related professions. While the courts have long ago accepted and embraced the need for quality interpretation services, other organizations have only recently awakened to this reality. Municipal entities, non-profit organizations, social service agencies, city hospitals, and others are all vying for these specialized services. Local colleges and universities would be surprised to learn that providing their students with curricula that reinforce their linguistic skills could open innumerable doors to many fulfilling career paths.

**12.** According to the above passage, educational institutions should provide curricula about language interpretation services because:

- A. denying the public knowledge about interpretation services would be equivalent to denying them a constitutional right.
- B. there is a veritable explosion of foreign immigrants coming to the U.S.
- C. students would have more opportunities to find work by using their language skills.
- D. municipalities and non-profit organizations all use interpreters.

**13.** According to the above passage, which of the following would benefit from having interpreters?

- A. city hospitals
- B. law offices
- C. hotels in high tourist areas
- D. news organizations

**14.** According to the above passage, which of the following statements is **not** correct?

- A. Immigrant communities in states other than New York have significantly increased.
- B. Universities are actively engaged in developing interpreting departments.
- C. Court systems nationwide recognize the constitutional right to an interpreter.
- D. New York's leadership and sensitivity in this area has been embraced by other states.

Answer questions **15** and **16** based solely upon the information contained in the following passage: A little more than two years ago, tenants paid a reasonable \$2,200.00 for a spacious 2-bedroom rentstabilized apartment in the city. When rent increases were announced, tenants looked to see if they could get more for their money. Luckily for a few, some luxury apartment buildings were desperate to find tenants and offered generous incentives and cut-rate deals to new tenants. Management companies were willing to pay the broker's fee and even gave new tenants a month of free rent for committing to sign a two-year lease. However, as the economy began to rebound, landlords have been able to demand higher rents and are less willing to provide these types of incentives. Real estate analysts now say that several factors are conspiring to

keep rents high. They cite the low vacancy rates, the shortage of new developments on the horizon and the increased demand for the apartments that are available.

**15.** According to the above passage, which of the following statements is correct?

- A. Improvements in the economy were first noticed two years ago.
- B. Real estate analysts believe vacancy rates are related to rent increases.
- C. The developments planned in the near future will help tenants find bigger apartments.
- D. As the economy began to improve, landlords offered fewer incentives.

**16.** According to the above passage, which of the following statements is **not** correct?

- A. Paying over \$2,000.00 for a two-bedroom apartment was reasonable 2 years ago.
- B. The rebounding economy has led to a shortage of new developments.
- C. Landlords today are exploring incentives to attract tenants.
- D. Luxury apartment buildings offered leases with 1 month of free rent.

### **C. Grammar and Language Usage**

The following questions are designed to assess applicants' ability to apply the rules of English grammar, usage, punctuation, and sentence structure. To answer these questions, applicants must select one of the four sentences which is **most correct** according to the rules of English grammar, usage, punctuation, and sentence structure.

**17.**

- A. While the victim lay injured on the floor of the store, the police dispatcher counseled the shopkeeper on how to perform first aid.
- B. While the victim laid injured on the floor of the store, the police dispatcher concealed the shopkeeper on how to perform first aid.
- C. While the victim lay injured on the floor of the store, the police dispatcher counceled the shopkeeper on how to perform first aid.
- D. While the victim laid injured on the floor of the store, the police dispatcher cancelled the shopkeeper on how to perform first aid.

**18.**

- A. Cable companies has expanded into the communications arena.
- B. The police department operator was unable to hear the caller due to static.
- C. Stunning advances in medicine are keeping people alive well into their nineties.
- D. She and I have never agree on anything of significant importance.

**19.**

- A. I wonder how much costs that book.
- B. I wonder what of that book the price is.
- C. I wonder how much does that book cost.

D. I wonder what that book costs.

**20.**

A. There is a reason why drivers and passengers should have seatbelts securely fastened.

B. Seatbelt fastened is known to prevent injuries.

C. Highway patrolman see many fatal accidents without seatbelts fastened.

D. Speed limits and seatbelts fastened are their to reduce fatal injuries.

**21.**

A. If you do not have a lawyer, filing a claim which are complex can be intimidating.

B. If you do not have a lawyer, filing a claim which is complex can be intimidating.

C. If you do not have lawyers filing a claim which are complex, can be intimidating.

D. If you do not have a lawyer filing a claim which is complex, can be intimidating.

**22.**

A. Disappointed baseball fans had mix feelings as they look forward to football games.

B. Ticket prices are expected to encourage perspective fans.

C. Watching the recent draft picks play is the most exciting part of the game.

D. Icy roads should of discouraged me from driving and getting into an accident.

**23.**

A. According to a common belief, Europe and Asia are regarded as being distinct continents, but they are vast geographic divisions of the larger land mass known as Eurasia.

B. It is according to a common belief, Europe and Asia are regarded as being distinct continents, but they are vast geographic divisions of the larger land mass known as Eurasia.

C. That it is according to a common belief, Europe and Asia are regarded as being distinct continents, but they are vast geographic divisions of the larger land mass known as Eurasia.

D. While according to a common belief, Europe and Asia are regarded as being distinct continents,

but they are vast geographic divisions of the larger land mass known as Eurasia.

**24.**

A. Public transportation in most of the nation is expanding. Although, the use of subways and buses is declining in some metropolitan areas.

B. Public transportation in most of the nation is expanding. Consequently, the use of subways and buses is declining in some metropolitan areas.

C. Public transportation in most of the nation is expanding. Hence, the use of subways and buses is declining in some metropolitan areas.

D. Public transportation in most of the nation is expanding. Nevertheless, the use of subways and buses is declining in some metropolitan areas.

**25.**

- A. Between you and I, she always tells the truth.
- B. Between you and me, she always tells the truth.
- C. Between you and myself, she always tells the truth.
- D. Between yourself and I, she always tells the truth.

**D. Vocabulary - Synonyms**

These questions assess applicant's knowledge of general English vocabulary. To answer these questions, applicants must select the word that most closely expresses the **same** meaning as the target word.

**26. Labyrinth**

- A. flower
- B. building
- C. maze
- D. overwhelming

**27. Pardon**

- A. appease
- B. placate
- C. restore
- D. forgive

**28. Veracity**

- A. aggressiveness
- B. truthfulness
- C. full of life
- D. provability

**29. Onus**

- A. burden
- B. grace
- C. dignity
- D. bias

**30. Quibble**

- A. shiver
- B. acquiesce
- C. submit
- D. argue

**31. Prey**

- A. animal
- B. victor
- C. primal
- D. victim

**32. Appease**

- A. excite
- B. agitate
- C. placate
- D. curtail

**33. Bellicose**

- A. meditative
- B. combative
- C. compliant
- D. passive

**34. Plunder**

- A. loot
- B. replace
- C. confiscate
- D. succeed

**E. Vocabulary - Antonyms**

These questions assess applicants' knowledge of general English vocabulary. To answer these questions, applicants must select the word that most closely has the **opposite** meaning of the target

word.

**35. Impede**

- A. obstruct
- B. facilitate
- C. distribute
- D. interfere

**36. Felonious**

- A. angelic
- B. cat-like
- C. satanic
- D. criminal

**37. Mourn**

- A. lament
- B. grieve
- C. celebrate
- D. renew

**38. Deplete**

- A. exhaust
- B. replenish
- C. eradicate
- D. consume

**39. Affirm**

- A. declare
- B. witness
- C. support
- D. negate

**40. Deliberate**

- A. motivational
- B. hurried
- C. reflective
- D. intentional

Page 8 of 12

**41. Jovial**

- A. ecstatic
- B. furious
- C. jolly
- D. sedative

**42. Extol**

- A. applaud
- B. communicate
- C. glorify
- D. criticize

**F. Idiomatic Expressions**

These questions assess applicants' knowledge of idiomatic expressions commonly used in everyday

English conversation. Applicants must choose the word or phrase from the alternatives that **best conveys** the meaning of the idiomatic expression.

**43. Sharp as a tack**

- A. difficult to get along with
- B. pointy
- C. dangerous
- D. very bright

**44. Swamped**

- A. overwhelmed
- B. waterlogged
- C. sticky
- D. crowded

**45. Dodged a bullet**

- A. hid in a tight space
- B. avoided a problem
- C. resolved an argument
- D. unscrambled a code

**46. Playing the devil's advocate**

- A. consorting with the enemy
- B. twisting the truth
- C. putting forth counter-arguments
- D. enacting satanic rituals

**47. Dry run**

- A. jogging in clear weather
- B. sun after a rain shower
- C. parched speech
- D. rehearsal

**48. A smoking gun**

- A. a gun that backfires
- B. obvious proof of guilt
- C. the weapon used in a crime
- D. an angry person

Page 9 of 12

**49. Cold turkey**

- A. abruptly
- B. incrementally
- C. when eating foul

D. after meals

**50. In a nutshell**

A. In a confined place

B. In summary

C. In Lieu of

D. In quotations

**51. The grass is always greener on the other side**

A. The grass grows on the sunny side of the street.

B. Circumstances may change.

C. Some other place is always better than where you are.

D. There is more than one path to success.

**52. Don't cry over spilled milk**

A. Do not regret what cannot be changed.

B. Focusing your hopes on one person is a waste.

C. Plan for the future.

D. Spilled milk is spoiled milk.

**53. Have your cake and eat it too**

A. Eating cake will make you sick

B. Enjoy it while it lasts

C. Don't regret past events

D. Wanting it both ways

### **G. Legal Terminology**

These questions assess applicants' knowledge of basic legal terminology that court interpreters frequently encounter in their daily work. Applicants must select the legal phrase or definition that

**best completes** the given statement.

**54.**

The instructions that a judge gives to the jury before the jury begins deliberations is known as the:

- A. verdict
- B. closing argument
- C. judge's charge
- D. summation

**55.**

A monetary amount for conditional pretrial release from custody is known as:

- A. lien
- B. bail
- C. fine
- D. surcharge

**56.**

To oust someone from a dwelling through the legal process is to:

- A. dispossess
- B. disenfranchise
- C. disintegrate
- D. disassemble

**57.**

An admission of guilt in exchange for a specific sentence is:

- A. a plea bargain
- B. a hung jury
- C. a no lo contendere
- D. ipso facto

**58.**

A 'retainer' is an agreement between:

- A. two or more jurors
- B. a juror and a judge
- C. a client and an attorney
- D. two or more attorneys

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

## Основная литература

1. Алексеева Ирина Сергеевна.

Профессиональный тренинг переводчика : учеб. **пособие** по устному и письменному **переводу** для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2003. - 278 с. ; 20 см. - (Изучаем иностранные языки). - Библиогр.: с. 276-278. - ISBN 5-94033-040-1 : 62.00.

2. Комиссаров Вилен Наумович.

Практикум по **переводу** с английского языка на русский : учеб. **пособие** для студентов ин-тов и фак. иностр. яз : [на англ. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высш. шк., 1990. - 125 с. ; 21 см. - На обл. авт.: V. N. Komissarov, A. L. Koralova. - Загл. обл. англ. - ISBN 5-06-000831-2 : 0.30.

## Дополнительная литература

1 Ian Mackenzie. **Professional English in Use. Medicine.** Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.

2. Marjory A. Bancroft, MA; Sofia García-Beyaert, PhD;

Katharine Allen, MA; Giovanna Carriero-Contreras; Denis Socarrás-Estrada, MA.

**The Medical Interpreter. A Foundation textbook for Medical Interpreting.** Copyright © 2016 Cross-Cultural Communications. Published by Culture & Language Press, - 289a division of Cross-Cultural Communications, LLC. – 289p.

3. Marjory A. Bancroft, MA, Sofia García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA and Hank Dallmann, MA. **The Community Interpreter. An International Workbook of Activities and Role Plays. For Medical, Educational and Social Services Interpreters.** Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 217 p.

4. Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.

5 Marjory A. Bancroft, MA, Sofia García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA. **The Community Interpreter. An International Textbook.** Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 150 p.

6.И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. Английский язык под ред. И.Ю.Марковиной. Учебник для медицинских ВУзов и медицинских специалистов. Серия “XXI век”. Москва, издательский дом “ГЭОТАР-Мед “, 2006г. – 360 стр.

7. Triumph of Justice. The Final Judgment on the Simpson Saga. By DANIEL PETROCELLI with PETER KNOBLER. Crown Publishers, Inc.

## Интернет ресурсы

1.<https://geriatrics.stanford.edu/culturemed/overview/assessment/interpreters>

2. <https://www.youtube.com/watch?v=Uhzcl2JDi48> (Stanford school of medicine. Working with professional interpreters)

### 1.1.1 3 [code of ethics for community interpreters](#)

4 <https://aiic.net/node/2689/court-interpreting>

## 7.МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: компьютерные классы и научная библиотека РГГУ.

Программное обеспечение

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

## 1. Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru

4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант
---	---

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

### **9.**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы<sup>4</sup>

Тема семинарского занятия	Содержания и формы семинарского занятия	Рекомендуемые источники
1 Коммунальный переводчик: обязанности, этические принципы, профессиональные требования.	<p>Аудирование: прослушивание текстов по этике коммунального переводчика и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по ука-</p>	<p>Marjory A. Bancroft, MA, Sofia García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA and Hank Dallmann, MA. <b>The Community Interpreter. An International Workbook of Activities and Role Plays. For Medical, Educational and Social Services Interpreters.</b> Columbia, Maryland: Culture &amp; Language Press. (2015). – 217 p.</p> <p><b>1.1.2 <a href="#">code of ethics for community interpreters</a></b></p>

<sup>4</sup> Методические материалы по дисциплине могут входить в состав рабочей программы, либо разрабатываться отдельным документом.

	<p>занной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p>	<p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=Xca5lCe1kBY">https://www.youtube.com/watch?v=Xca5lCe1kBY</a> (Working with interpreters in the community)</p>
<p>2. Клятва коммунального переводчика; критический анализ профессиональной деятельности коммунального переводчика</p>	<p>Аудирование: прослушивание текстов о Важности вероятностного прогнозирования при коммунальном переводе и обсуждение прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Case study: Почему конструктивная обратная связь важна?</p>	<p>Marjory A. Bancroft, MA, Sofia García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA. <b><i>The Community Interpreter. An International Textbook.</i></b> Columbia, Maryland: Culture &amp; Language Press. (2015). – 150 p.</p>
<p>3. Контрольный список требований, предъявляемых к коммунальному переводчику</p>	<p>Аудирование: прослушивание текстов по данной теме и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p>	<p>Marjory A. Bancroft, MA, Sofia García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA. <b><i>The Community Interpreter. An International Textbook.</i></b> Columbia, Maryland: Culture &amp; Language Press. (2015). – 150 p.</p> <p><b>1.1.3 <u><a href="#">code of ethics for community interpreters</a></u></b></p>

<p>4.Правила поведения коммунального переводчика: жесты, голосовой тон, долговременная память; передача смысла vs коммуникации слов.</p>	<p>Аудирование: прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Case study: основные 4 принципа адекватного перевода</p>	<p>Marjory A. Bancroft, MA, Sofia García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA and Hank Dallmann, MA. <b>The Community Interpreter. An International Workbook of Activities and Role Plays. For Medical, Educational and Social Services Interpreters.</b> Columbia, Maryland: Culture &amp; Language Press. (2015). – 217 p.</p>
<p>5. Введение в законодательство. Базовые юридические понятия и терминология</p>	<p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p>	<p>Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.</p> <p>Units 1 and 2</p>
<p>6. Суд: структура, состав. Роль коммунального переводчика в суде. Сертификация переводчика в суде</p>	<p>Аудирование: просмотр видео по указанной тематике</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и предста-</p>	<p>Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.</p>

	<p>вители разных стран.</p>	
<p>7. Уголовный кодекс. Основные понятия и виды преступлений.</p>	<p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.</p>	<p>Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.</p> <p>Units 1 and 2</p>
<p>8. Уголовные процессы (базовая терминология) приговоры присяжные заседатели</p>	<p>Аудирование: просмотр и перевод фильма</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.</p>	<p>Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.</p>
<p>9. Уголовное судопроизводство. Апелляция/Кассация</p>	<p>Аудирование: просмотр виде и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский</p>	<p>Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.</p>

	<p>и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон</p>	
<p>10. Коммунальный перевод в медицинских учреждениях</p>	<p>Аудирование: прослушивание текстов. Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p> <p>Marjory A. Bancroft, MA; Sofia García-Beyaert, PhD; Katharine Allen, MA; Giovanna Carriero-Contreras; Denis Socarrás-Estrada, MA.</p> <p>The Medical Interpreter. A Foundation textbook for Medical Interpreting. Copyright © 2016 Cross-Cultural Communications. Published by Culture &amp; Language Press, - 289a division of Cross-Cultural Communications, LLC. – 289p.</p>

<p>11. Профессио-нально – этические правила поведения переводчика в медицинских учреждениях</p>	<p>Аудирование: видео и перевод данного фильма.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.</p>	<p>Marjory A. Bancroft, MA; Sofia García-Beyaert, PhD; Katharine Allen, MA; Giovanna Carriero-Contreras; Denis Socarrás-Estrada, MA.</p> <p>The Medical Interpreter. A Foundation textbook for Medical Interpreting. Copyright © 2016 Cross-Cultural Communications. Published by Culture &amp; Language Press, - 289a division of Cross-Cultural Communications, LLC. – 289p.</p>
<p>12. Здоровье и болезни Части тела</p>	<p>Аудирование: и просмотр видео и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по данной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p> <p>И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. Английский язык под ред. И.Ю.Марковиной. Учебник для медицинских ВУЗов и медицинских специалистов. Серия “XXI век”. Москва</p>
<p>13. Медицинские</p>	<p>Аудирование: прослушивание текстов</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional</p>

<p>работники и учреждения: больницы и поликлиники</p>	<p>по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по данной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой лексике и устный перевод</p> <p>Case study после просмотра видео</p>	<p>English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p>
<p>14. Болезни сердца, дыхательной системы, инфекционные, дерматологические .</p>	<p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p>Чтение и перевод текста по данной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Case study:источники и распространение инфекций</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p>
<p>15. Травматология / Скорая помощь</p>	<p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p>

<p>16. Лабораторные исследования, УЗИ, МРТ, КТ.</p>	<p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов.</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p>
<p>17. Выполнение теста по комму-нальному перево-ду</p>	<p>Прослушивание и перевод Выполне-ние теста</p>	<p>Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p. Pearson Education Limited. –</p>

### **АННОТАЦИЯ**

Дисциплина «Коммунальный перевод» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

**Цель** – научить работе переводчика в разных ситуациях– от допроса в суде или полицейском участке до приема у врача или психотерапевта, собеседования в школе или общения с сотрудником социальной службы, а также участия в индивидуальных или групповых программах адаптации, ситуация посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф. Коммунальный перевод - одно из самых современных направлений в развитии деятельности устного переводчика: перевод в медицинских, судебных и

административных учреждениях. **Предметом** дисциплины является устный перевод при общении представителей государственных органов власти или неправительственных организаций с различными социальными группами: эмигрантами, беженцами и меньшинствами.

**Задачи:** изучить не только специальную терминологию в данных областях, но также Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика. Помимо знаний и профессиональных умений коммунальному переводчику требуется “атлетически развитая” эмоциональная система и психическая устойчивость. Данные психологические навыки, как неотъемлемая часть требований, предъявляемых к профессиональному переводчику, также отрабатываются на занятиях по изучаемой дисциплине.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины:

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических норм текста перевода (ПК-11);
- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);
- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-.3.2)
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3)

По окончании курса студент должен:

**Знать:**

- ✓ специальную терминологию (ПК-12),
- ✓ Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика (ОПК-4, , ПСК-3.2, ПСК-3.3).

**Уметь:**

- ✓ адаптироваться к ситуации (ПСК-3.3),
- ✓ уметь переводить в ситуации посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф (ОПК-4, ПК-9, ПК-12, ПК-14, ПСК-3.2, ПСК-3.3).

**Владеть:**

- ✓ навыками устного перевода навыками (ПК-11, ПК-12),
- ✓ навыками двустороннего перевода специальных текстов и поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика (ПК-9).

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки семинарских занятий, промежуточная аттестация в форме зачета. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (48 часов), самостоятельная работа студента (24 ч.)

## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	6
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
8	Приложение №4		

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

### 1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

### 2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020 )**

**Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения**

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 2 з.е., 76 часов.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (48 часов), самостоятельная работа студента (28 ч.).

**Тематический план учебной дисциплины**

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Семинары	Промежуточная аттестация	самостоятельная	студента	
1	Раздел 1 Цели и задачи коммунального перевода. Профессиональный и этический кодекс коммунального переводчика			6		4	Выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод.
2	Тема 2 Правила перевода в образовательных и социальных учреждениях			6		4	Выполнение заданий по Этический и профессиональный кодекс переводчика новой и пройденной лексике. Перевод.
3	Тема 3 Уголовное право. Представление переводчика в суде			4		4	Выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод.
4	Тема 4 Виды уголовных преступле-			6		4	Перевод фрагмента текста

	ний						
5	Тема 5 Суд. Правила перевода в суде			4		4	Выполнение заданий по новой и пройденной лексике.
6	Тема 6 Виды судебных наказаний			6		4	Выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод.
7	Тема 7 Правила поведения коммунального переводчика в медицинском учреждении			8		2	Выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод.
8	Тема 8 Анатомия человека и медицинские исследования			8		2	Выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод.
	Зачет с оценкой						<b>Зачет по билетам</b>
	Итого			48		28	

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное

9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное